

**Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

## **Medical Interpretation – Role play 2**

**Length:** 04:15.

**Quality:** high.

**Difficulty:** medium.

### **Actors**

Doctor and patient (Manuela Díaz).

### **Context**

A Spanish-speaking patient who has had a stomachache for the last several months goes to a London hospital for a medical consultation. The doctor there has a Philippines accent. They go over the symptoms, necessary tests, treatments, etc.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Patient:** Buenas tardes, doctor. Venía para que me diera algún medicamento para el dolor de estómago.

**Doctor:** Good afternoon. First of all, I have to check some general data with you. It's the procedure of the clinic. What is your name and age?

**Patient:** Me llamo Manuela Díaz y tengo 40 años.

**Doctor:** I don't think I have you on the list of patients for today. Did you have an appointment?

**Patient:** La verdad, no. La enfermera me dejó pasar porque no había nadie en la sala de espera y me dijo que usted no estaba ocupado.

**Doctor:** That's right. Then we can start with the consultation. Please tell me what the problem is.

**Patient:** Me duele mucho el estómago. ¿No podría recetarme un analgésico?

**Doctor:** Before that we should discuss your symptoms. What do you feel?

**Patient:** Tengo acidez y un dolor muy fuerte.

**Doctor:** How long have you had this pain and heartburn?

**Patient:** Desde hace más o menos 2 meses. Me empieza a doler después de comer y dura hasta la noche.

**Doctor:** Do you feel it every day? And the pain, how strong is it? Let's say, on a 1 to 10 scale, how would you describe it?

**Patient:** Sí, me duele casi todos los días. En cuanto al dolor, es muy difícil medirlo, pero diría que entre 5 y 6, depende del día.

**Doctor:** And is the pain persistent or does it come and go?

**Patient:** Va y viene, aunque siempre tengo una sensación de malestar, incluso cuando deja de dolerme.

**Doctor:** Have you had this problem before?

**Patient:** De vez en cuando me dolía un poco el estómago, pero nunca fui al médico por eso. Simplemente me tomaba una aspirina y el dolor acababa remitiendo.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Doctor:** Tell me; have you changed your eating habits lately? Have you eaten any kind of heavy food or something different?

**Patient:** No. Siempre como en casa de mi madre, y no ha cambiado ni la comida ni la forma de hacerla.

**Doctor:** But is there any kind of food that affects you more?

**Patient:** La comida picante es la que peor me sienta.

**Doctor:** Besides the pain, did you say you had heartburn?

**Patient:** Sí, al eructar se me queda un sabor amargo en la boca.

**Doctor:** Ok. The problem could be the spicy food, but if you say it happens to you almost every day, maybe the problem is in your digestive system. It can happen that your stomach has difficulties to digest your food, or that something is blocking this process. I will have to run some tests in order to confirm your diagnosis.

**Patient:** No me gusta cómo suena eso. En caso de que esas pruebas den positivo, ¿tendría que operarme, doctor?

**Doctor:** We will think about that after receiving the results from the tests. This kind of results can take weeks. Now I will ask you some more questions so that I am sure of your condition. How often do you have a bowel movement? Has it changed since you have these problems?

**Patient:** Es bastante regular, y no, no he notado ningún cambio desde entonces.

**Doctor:** Have you noticed any change in the consistency of your feces, or any change of color?

**Patient:** Sí, son un poco más blandas y oscuras.

**Doctor:** Have you had any nausea or vomiting besides the pain?

**Patient:** Por suerte no. Pero ahora el dolor no se me va con las aspirinas, aunque también he probado tomando ibuprofeno, pero no he notado nada.

**Doctor:** Ok, I want to examine your feces to check if you have any kind of parasite. I also want to do a blood test and to examine your upper gastrointestinal system through

## Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

X-rays. By the way, have you travelled anywhere recently such as the tropics or overseas?

**Patient:** Sí, hace poco estuve en Brasil en un viaje de negocios; ¿es eso importante?

**Doctor:** Yes, it is. In countries like Brazil you have to be very careful. There are a lot of parasites and if you are not properly vaccinated, you can get seriously sick. For the moment, do not eat any spicy food. I'm going to prescribe you some antacids. Take it every 8 hours and dissolve it in water.

**Patient:** ¿Y si eso no funciona?

**Doctor:** We will try with the antacids for a couple of weeks while the tests are not ready, and if the pain persists, I'm afraid you will have to be admitted to the hospital. From there we can control your health much better and if any complication arises, we can perform you an emergency operation.

**Patient:** Muchas gracias, doctor. ¿Cuándo tendría que venir a hacerme esas pruebas de las que me ha hablado?

**Doctor:** We will make an appointment for next week. Please come with an empty stomach for the blood test. Now go to the information post and fill out the forms for these tests. See you next week.

**Patient:** Muy bien, doctor. Hasta la semana que viene.

**Doctor:** Good bye.